



CHAPITRE 50

CHAPTER 50

Loi modifiant la charte de la cité de Québec

An Act to amend the charter of the city of Quebec

[Sanctionnée le 21 février 1958]

[Assented to, the 21st of February, 1958]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Québec a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 19 George V, chapitre 95, et les lois qui la modifient soient de nouveau modifiées; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Emprunt autorisé.

1. Subordonnement à l'approbation de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, la cité de Québec est autorisée à emprunter un montant n'excédant pas un million de dollars (\$1,000,000.00) pour le prolongement du Boulevard Charest, depuis le Boulevard Langelier vers l'ouest.

Acquisitions.

A cette fin, la cité pourra acquérir à l'amiable ou par expropriation les immeubles requis.

Émission d'obligations.

2. Aux fins ci-dessus autorisées, la cité pourra émettre, par règlement du conseil, des obligations portant intérêt à un taux approuvé par la Commission municipale de Québec, payable semi-annuellement, remboursables par séries dans une période n'excédant pas quarante ans. Lesdites obligations pourront aussi être émises avec fonds d'amortissement.

Preamble.

WHEREAS the city of Quebec has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary, for the proper administration of its affairs that its charter, the act 19 George V, chapter 95, and the acts amending it be again amended; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Loan authorized.

1. Subject to the approval of the Quebec Municipal Commission and of the Minister of Municipal Affairs, the city of Quebec is authorized to borrow an amount not exceeding one million dollars (\$1,000,000.00) for the extension of Boulevard Charest, from Boulevard Langelier westerly.

Acquisitions.

For that purpose, the city may acquire by agreement or expropriation the required immovables.

Bond issue.

2. For the purposes authorized above, the city by by-law of its council may issue bonds bearing interest at a rate approved by the Quebec Municipal Commission, payable half-yearly, redeemable in series within a period of not more than forty years. The said bonds may also be issued with a sinking-fund.

Emprunt
autorisé.

3. Subordonnement à l'approbation de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, la cité de Québec est autorisée à emprunter un montant n'excédant pas cent cinquante mille dollars (\$150,000.00) pour la construction de nouveaux pavages permanents.

3. Subject to the approval of the Quebec Municipal Commission and of the Minister of Municipal Affairs, the city of Quebec is authorized to borrow an amount not exceeding one hundred and fifty thousand dollars (\$150,000.00) for the construction of new permanent paving.

Loan au-
thorized.Émission
d'obliga-
tions.

4. Aux fins ci-dessus, la cité pourra émettre, par règlement du conseil, des obligations portant intérêt à un taux approuvé par la Commission municipale de Québec, payable semi-annuellement, remboursables par séries dans une période n'excédant pas vingt ans. Lesdites obligations pourront aussi être émises avec fonds d'amortissement.

4. For the above purposes, the city, by by-law of its council, may issue bonds bearing interest at a rate approved by the Quebec Municipal Commission, payable half-yearly, redeemable in series within a period of not more than twenty years. The said bonds may also be issued with a sinking-fund.

Bonds
issue.1929,
c. 95,
a. 61,
remp.

5. L'article 61 de la loi 19 George V, chapitre 95, remplacé par la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 51, article 18, est de nouveau remplacé par le suivant :

5. Section 61 of the act 19 George V, chapter 95, replaced by the act 3-4 Elizabeth II, chapter 51, section 18, is again replaced by the following :

1929,
c. 95,
s. 61,
replaced.Remise
des listes
révisées.

"61. Aussitôt que les listes des électeurs seront révisées, corrigées, signées et scellées conformément à la présente loi, elles seront déposées de nouveau à l'hôtel de ville, sous la garde du greffier de la cité, pour demeurer dans les archives du bureau dudit greffier de la cité, qui sera tenu de fournir au plus dix copies certifiées desdites listes ou de quelqu'une d'elles à la demande de toute personne ayant qualité pour voter comme ci-dessus. Chaque copie de la liste électorale ou partie d'icelle sera vendue au prix de dix centins pour chaque cent noms d'électeurs inscrits sur telles listes. Le greffier devra aussi afficher des copies de la liste électorale, dès qu'elle sera imprimée, à l'hôtel de ville et dans chacune des stations de feu et de la police de la cité."

"61. As soon as the lists of voters shall be revised, corrected, signed and sealed in conformity with this act, they shall be again placed in the city hall, under the care of the city clerk, to remain in the archives in the office of the said city clerk, who shall supply at the most ten certified copies of the said lists, or of any of them, when requested to supply one by any duly qualified voter. Each copy of the list of electors or part of the same shall be sold at the rate of ten cents for each one hundred names of electors entered on such lists. The clerk shall also post up copies of the list of electors, as soon as such list shall be printed, at the city hall and in each fire and police station of the city."

Disposing
of revised
lists.1929,
c. 95,
a. 65a,
aj.

6. La loi 19 George V, chapitre 95, est modifiée en ajoutant après l'article 65 édicté par l'article 21 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 51, le suivant :

6. The act 19 George V, chapter 95, is amended by adding after section 65 enacted by section 21 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 51, the following :

1929,
c. 95,
s. 65,
added.Dépôt
requis du
candidat.

"65a. Tout électeur qui voudra obtenir un bulletin de présentation devra faire un dépôt de cinquante dollars (\$50.00) entre les mains du greffier de la cité. Le greffier inscrira immédiatement sur ce bulletin le nom de la personne qui se propo-

"65a. Every elector wishing to obtain a nomination-paper shall make a deposit of fifty dollars (\$50.00) with the city clerk. The clerk shall enter immediately on such nomination-paper the name of the person intending to be a candidate and the seal

Deposit
required
from
candi-
date.

se d'être candidat et le sceau de la cité sera apposé sur ce nom.

Remise.

Si la personne qui a demandé et obtenu ce bulletin est ensuite mise en nomination, son dépôt de cinquante dollars (\$50.00) lui sera remis, sinon le dépôt sera confisqué au profit de la cité."

of the city shall be affixed upon such name.

Return.

If the person who applied for and obtained such nomination-paper is afterwards nominated, his deposit of fifty dollars (\$50.00) shall be returned to him, otherwise the deposit shall be forfeited to the city."

1929,
c. 95,
a. 72,
remp.

7. L'article 72 de la loi 19 George V, chapitre 95, remplacé par les lois 14 George VI, chapitre 77, article 9; 1-2 Elizabeth II, chapitre 64, article 15, et 3-4 Elizabeth II, chapitre 51, article 26, est de nouveau remplacé par le suivant:

7. Section 72 of the act 19 George V, chapter 95, replaced by the acts 14 George VI, chapter 77, section 9; 1-2 Elizabeth II, chapter 64, section 15, and 3-4 Elizabeth II, chapter 51, section 26, is again replaced by the following:

Époque
de la
votation.

"72. S'il y a plus d'un candidat pour la même charge, alors la votation aura lieu le deuxième lundi suivant immédiatement la mise en nomination ou le premier jour juridique suivant, si ce deuxième lundi est un jour non juridique, depuis neuf heures du matin jusqu'à six heures de l'après-midi."

"72. If there be more than one candidate for the same office the voting shall take place on the second Monday immediately following the nomination or on the first following juridical day if such second Monday be a non-juridical day, between nine o'clock in the morning and six o'clock in the afternoon."

Date of
voting.

1929,
c. 95,
a. 80,
remp.

8. L'article 80 de la loi 19 George V, chapitre 95, est remplacé par le suivant:

8. Section 80 of the act 19 George V, chapter 95, is replaced by the following:

1929,
c. 95,
s. 80,
replaced.

Retrait
des can-
didats.

"80. Tout candidat mis en nomination peut, en tout temps avant la clôture de la votation, se retirer, en délivrant au bureau du greffier de la cité une déclaration écrite à cet effet, signée par lui-même en présence de deux témoins qui la signent également et, dans ce cas, le greffier donnera avis public de cette retraite et l'élection sera ensuite conduite comme si ce candidat n'avait pas été mis en nomination, sauf que le dépôt fait par ce candidat sera confisqué au profit de la cité."

"80. Any candidate, who has been nominated, may withdraw at any time before the close of the poll, by depositing, at the office of the city clerk, a written declaration to that effect, signed by himself, in the presence of two witnesses, who shall also sign the same; and, in such case, the clerk shall give public notice of such withdrawal, and the election shall then be proceeded with as if such candidate had not been nominated, except that the deposit made by such candidate shall be forfeited to the city."

With-
drawal
of candi-
dates.

1929,
c. 95,
a. 336,
am.

Usage de
sirènes.

9. L'article 336 de la loi 19 George V, chapitre 95, est modifié en remplaçant le paragraphe 131, par le suivant:

9. Section 336 of the act 19 George V, chapter 95, is amended by replacing subsection 131, by the following:

1929,
c. 95,
s. 336,
am.

"131. Pour, nonobstant toute loi à ce contraire, permettre aux voitures du service des incendies de la cité, aux voitures de patrouille de la police, et aux voitures-ambulances, l'usage exclusif de sifflets d'alarme ou sirènes d'une espèce déterminée par la cité, et aussi pour déterminer le mode exclusif de s'en servir."

"131. To allow, notwithstanding any law to the contrary, the vehicles of the fire department, the patrol wagons of the police and the ambulances, the exclusive use of horns or alarm whistles of a pattern to be determined by the city, and also to determine the exclusive manner of using the same."

Use of
alarm
whistles.

Contrat
validé.

10. Le contrat intervenu le vingt-cinq juin mil neuf cent cinquante-sept, devant Me Paul LaRue, N.P., sous le numéro 300 de ses minutes entre Terreau & Racine Limitée et la cité de Québec, est déclaré valide et légal en ce qui concerne la capacité légale de la cité d'acheter ledit terrain.

10. The contract entered into on the twenty-fifth of June nineteen hundred and fifty-seven, before Paul LaRue, notary, under number 300 of his minutes between Terreau & Racine Limited and the city of Quebec, is declared valid and lawful as regards the legal capacity of the city to purchase the said land.

Contract
validated.

Idem.

11. Le contrat intervenu le vingt-cinq septembre mil neuf cent cinquante-sept, devant Me Paul LaRue, N.P., sous le numéro 380 de ses minutes entre Imperial Oil Limited et la cité de Québec, est déclaré valide et légal en ce qui concerne la capacité légale de la cité de vendre ledit terrain.

11. The contract entered into on the twenty-fifth of September nineteen hundred and fifty-seven, before Paul LaRue, notary, under number 380 of his minutes between Imperial Oil Limited and the city of Quebec, is declared valid and lawful as regards the legal capacity of the city to sell the said land.

Idem.

Idem.

12. Le contrat intervenu le sept septembre mil neuf cent cinquante-sept, devant Me Paul LaRue, N.P., sous le numéro 473 de ses minutes entre Sa Majesté la Reine au droit du Canada et la cité de Québec, est déclaré valide et légal à toutes fins que de droit dès qu'il aura été approuvé par le ministre des affaires municipales et la Commission municipale de Québec.

12. The contract entered into on the seventh of September nineteen hundred and fifty-seven, before Paul LaRue, notary, under number 473 of his minutes between Her Majesty the Queen in right of Canada and the city of Quebec, is declared valid and lawful for all legal purposes as soon as it shall have been approved by the Minister of Municipal Affairs and the Quebec Municipal Commission.

Idem.

Change-
ment de
site de
certaine
rue.

13. a) La cité est autorisée à changer, par règlement, le site et la direction de la rue Octave en ouvrant sur l'emplacement décrit au paragraphe *b* ci-après, une rue ou partie de rue aboutissant au boulevard Charest, et faisant partie de la rue Octave, sans toutefois modifier le site et la direction de cette partie de la rue Octave actuelle située au nord-est du prolongement sud-est de la ligne de division entre les lots 1497-1 et 1499 sur le plan et dans le livre de renvoi du cadastre officiel pour le quartier Jacques-Cartier, en la cité de Québec.

13. a. The city is authorized to change, by by-law, the location and direction of Octave street, by opening on the emplacement described in paragraph *b* hereof a street or part of a street leading into Boulevard Charest, and which shall form part of Octave street, without however changing the location and direction of such part of the present Octave street situated on the northeast of the southeastern extension of the division line between lots 1497-1 and 1499 on the official plan and book of reference of the cadastre for Jacques-Cartier ward, in the city of Quebec.

Change
of site of
certain
street.Descrip-
tion.

b) L'emplacement auquel il est référé au paragraphe *a* ci-dessus est une partie du lot numéro 1527 du susdit cadastre, de figure rectangulaire, bornée vers le nord-est par une partie du lot 1527, vers le sud-est par le boulevard Charest, vers le sud-ouest par une partie restante du lot 1527 et vers le nord-ouest par une partie de la rue Octave. Mesurant vingt pieds de largeur par quatre-vingt-cinq pieds et six-dixièmes de longueur. Contenant en superficie mille sept cent douze pieds car-

b. The emplacement referred to in above paragraph *a* is a part of lot number 1527 of the said cadastre, rectangular in shape, bounded on the northeast by a part of lot 1527, on the southeast by Boulevard Charest, on the southwest by a remaining part of lot 1527 and on the northwest by a part of Octave street. Measuring twenty feet in width by a length of eighty-five and six-tenths feet. Containing one thousand seven hundred and twelve square feet in area, English

Descrip-
tion.

rés, mesure anglaise. La limite nord-est de ladite rue étant située à soixante-sept pieds et dix-huit centièmes au sud-ouest de l'angle nord de la construction existante sur le lot 1525 et à soixante-dix pieds et trois-dixièmes au sud-ouest de l'angle ouest de la rue Mgr Gauvreau et du boulevard Charest. Ces deux distances étant mesurées respectivement sur la rive sud-est de la rue Octave et sur la rive nord-ouest du boulevard Charest.

Fermeture, etc.

c) De plus, la cité pourra décréter, par règlement, la fermeture, l'abolition et la désaffectation de toute la partie de la rue Octave actuelle, qui se trouve au sud-ouest du prolongement sud-est de la ligne de division entre les lots 1497-1 et 1499 du susdit cadastre et toute la partie de ladite rue Octave existant actuellement du boulevard Charest jusqu'à la limite nord-ouest du lot 1528 et contiguë au sud-ouest au lot 1527-1 et à une partie du lot 1528.

Domaine privé de la cité.

d) La partie ainsi abolie et désaffectée de la rue Octave tombera dans le domaine privé de la cité, qui pourra en disposer de gré à gré pour fins industrielles, commerciales ou autres.

Règlement modifié.

14. Le paragraphe 11 du règlement numéro 777 reproduit à l'annexe "A", de la loi 14-15 George VI, chapitre 70, est modifié en remplaçant le taux de "\$2.00" par celui de "\$2.50".

Cession autorisée.

15. La cité est autorisée à céder à titre gratuit à L'Oeuvre et Fabrique de Saint-Albert-le-Grand une partie des lots 724, 724-12 et 725 du cadastre officiel de la paroisse de Charlesbourg, soit une superficie totale de 158,400 pieds carrés, mesure anglaise, tel que démontré sur un plan préparé par Antonio Trottier, arpenteur-géomètre, le 28 janvier 1958. Les dits immeubles devront servir à l'établissement d'un terrain de jeux. Si le cessionnaire décide de ne plus utiliser comme terrain de jeux les immeubles cédés, ou s'il confie l'administration du terrain de jeux à un tiers, il devra les rétrocéder à la cité avec toutes les constructions et améliorations, sans compensation.

Évaluation autorisée.

16. La cité de Québec est autorisée à fixer, par résolution, l'évaluation des

measure. The northeastern limit of the said street being situated sixty-seven and eighteen hundredths feet to the southwest of the northern corner of the existing building on lot 1525 and seventy and three-tenths feet to the southwest of the western corner of Monseigneur Gauvreau street and Boulevard Charest. These two distances being respectively measured on the southeast side of Octave street and on the northwest side of Boulevard Charest.

Closing, etc.

c. Moreover, the city may order, by by-law, the closing, abolition and change of use of the whole part of the present Octave street situated to the southwest of the southeastern extension of the division line between lots 1497-1 and 1499 of the aforesaid cadastre and the whole part of the said Octave street now existing from Boulevard Charest to the northwestern limit of lot 1528 and contiguous on the southwest to lot 1527-1 and to a part of lot 1528.

Private property of city.

d. The part so abolished and put to another purpose of Octave street shall become the property of the city, which may dispose thereof by agreement for industrial, commercial or other purposes.

By-law amended.

14. Paragraph 11 of by-law number 777 reproduced as Schedule "A" to the act 14-15 George VI, chapter 70, is amended by replacing the rate of "\$2.00" by the rate of "\$2.50".

Cession authorized.

15. The city is authorized to cede gratuitously to L'Oeuvre et Fabrique de Saint-Albert-le-Grand, a part of the lots 724, 724-12 and 725 of the official cadastre for the parish of Charlesbourg, more precisely a total area of 158,400 square feet, English measure, as established on a plan prepared by Antonio Trottier, land-surveyor, on the 28th of January, 1958. The said immovables shall be utilized as a play ground. Should the transferee decide not to use as a play ground the lots so made over to him, or entrust the administration of the play ground to a third party, he shall retrocede the same to the city with all the constructions and improvements, without any compensation.

Valuation authorized.

16. The city of Quebec is authorized to fix, by resolution, the valuation of the

immeubles du Quebec Skating Club Inc. à la somme de cent vingt-cinq mille dollars, pour une période n'excédant pas cinq années, à compter du premier mai 1957.

immovables of the Quebec Skating Club Inc., at a sum of one hundred and twenty-five thousand dollars, for a period not exceeding five years as from the first of May, 1957.

1956-57,
c. 69,
a. 18,
remp.

17. La loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 69, est modifiée en remplaçant l'article 18, par le suivant:

17. The act 5-6 Elizabeth II, chapter 69, is amended by replacing section 18, by the following:

1956-57,
c. 69,
s. 18,
replaced.

Édifices
autorisés.

18. Nonobstant toute loi, règlement ou restriction à ce contraire, et avec l'approbation préalable du ministre des affaires municipales, il sera permis d'ériger sur les terrains désignés comme le numéro 227-367 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Colomb de Sillery, cité de Québec, ainsi que sur une partie non subdivisée dudit lot numéro 227 contigue au côté est du lot numéro 227-363 du même cadastre comportant trois cents (300) pieds de front sur le chemin Saint-Louis par quatre cents (400) pieds de profondeur, des édifices destinés à servir de siège social à deux compagnies d'assurance et à des bureaux d'affaires exclusion faite des commerces de gros et détails et cela aux conditions suivantes:

18. Notwithstanding any law, by-law or restriction to the contrary and with the previous approval of the Minister of Municipal Affairs, there may be erected on the pieces of ground designated as the number 227-367 of the official cadastre for the parish of Saint-Colomb de Sillery, city of Quebec, as well as on a not subdivided part of the said lot number 227, next to the eastern side of the lot number 227-363 of the same cadastre, comprising a frontage of three hundred (300) feet on Saint-Louis road by a depth of four hundred (400) feet, buildings intended to be used as the head office of two insurance companies, and as business offices, to the exclusion of wholesale and retail trades and this on the following conditions:

Buildings
author-
ized.

Condi-
tions.

a) Les édifices devront être situés à au moins cent (100) pieds et pas plus de trois cents (300) pieds du chemin Saint-Louis, faisant front sur ledit chemin et la partie latérale ouest des édifices à pas moins de cent cinquante (150) pieds de l'Avenue de Laune;

a. The buildings must be situated at at least one hundred (100) feet and not more than three hundred (300) feet from Saint-Louis road, fronting on the said road, and the western side part of such buildings at not less than one hundred and fifty (150) feet from l'Avenue de Laune;

Condi-
tions.

b) Dans une zone de cent (100) pieds en front de chaque édifice et du côté de l'Avenue de Laune sur une distance de cent cinquante (150) pieds, il ne devra y avoir aucun stationnement et cette zone devra être embellie de gazon et d'arbres d'ornementation;

b. In a zone of one hundred (100) feet on the frontal part of each building and, on the side of l'Avenue de Laune, for a distance of one hundred and fifty (150) feet, shall not be allowed any parking and that zone must be improved by greensward and ornamental trees;

c) Aucun édifice ne devra avoir plus de deux étages en plus du sous-sol;

c. No building must have more than two storeys over and above the basement;

d) Le total de la largeur des cours latérales devra être de cent (100) pieds; la plus petite ne pourra être inférieure à trente (30) pieds;

d. The total width of the side court-yards shall be of one hundred (100) feet; the smallest one thereof must not be less than thirty (30) feet;

e) Il n'y aura aucun accès pour livraison ou pour entrée de garage du côté de l'Avenue de Laune et la clôture métallique en bordure de ladite avenue, le long du lot numéro 227-367 du cadastre officiel de la paroisse de Saint-Colomb de Sillery, cité de Québec, demeurera aussi long-

e. There must be no approach for delivery of goods or for garage entrance on the side of l'Avenue de Laune and the metallic fence running along the said avenue lengthwise of the lot number 227-367 of the official cadastre for the parish of Saint-Colomb de Sillery, city of Quebec,

temps que l'exigera la Commission des Champs de Bataille Nationaux;

f) Aucun édifice ne devra occuper plus de vingt-cinq (25%) pour cent de la superficie totale du lot où il sera érigé;

g) Le projet de chaque édifice, quant aux façades extérieures, devra être soumis à la commission d'urbanisme avant l'approbation finale des plans;

h) Aucun panneau-réclame ou enseigne, de quelque nature que ce soit, ne pourra être placé sur ces édifices ou sur les terrains sans l'approbation préalable de la commission d'urbanisme qui pourra en déterminer la nature, le genre et les dimensions;

i) Le paragraphe c de l'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 68, est abrogé;

j) La location de bureaux d'affaires est limitée à une période de dix années à compter de l'occupation desdits immeubles par les compagnies en cause. Le choix de tout locataire éventuel doit être soumis à l'approbation de la majorité des propriétaires actuels du développement domiciliaire de Mérci; tout refus d'acceptation peut être soumis à l'arbitrage du ministre des affaires municipales;

k) Les parcs de stationnement devront être aménagés avec discrétion de manière à ne pas troubler la tranquillité des propriétés riveraines."

shall remain as long as required by the National Battlefields Commission;

f. No building shall occupy more than twenty-five (25%) per cent of the total area of the lot upon which it is to be erected;

g. The preliminary design of each building, as to the outside facades, must be submitted to the town-planning commission, before the final approval of the plans;

h. No advertisement-boarding or sign-board, of any kind whatsoever, shall be placed on those buildings or upon the plots of land, without the previous approval of the town-planning commission which may determine the nature, the type and the dimensions thereof;

i. The paragraph c of section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 68, is repealed;

j. The renting of business offices is limited to a period of ten years, from the occupation of the said immovables by the companies concerned. The choice of every eventual tenant shall be submitted to the approval of the majority of the present property owners of the housing development of Mérci; every non-acceptance may be referred to the arbitration of the Minister of Municipal Affairs;

k. The parking-grounds shall be disposed with discretion, so as not to trouble the quietness of the bordering properties."

Entrée en
vigueur.

18. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

18. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.